

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXVI. — Izdan in razposlan dne 12. maja 1870.

69.

Ukrepi od 3./15. decembra 1866,

zastran vožnje z ladjami po Prutu.

(Pritrjeni od strani ces. in kralj. vlade 22. januarja 1867, od strani ces. ruske vlade dne 16. februarja 1867 in od strani vlade zedinjenih kneževin dne 12./24. decembra 1869.)

Izvirna beseda.

Stipulations

concernant la navigation du Pruth.

Le Gouvernement de Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de S. a. S. le Prince régnant des Principautés Unies, dans leur désir de régler d'un commun accord, en leur qualité d'Etats co-riverains, la navigation du Pruth, sont convenus à cet effet des stipulations qui suivent:

1. La navigation dans tout le parcours du Pruth, en tant qu'il traverse ou sépare les Etats des hautes parties contractantes, sera entièrement libre et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à aucun pavillon. Les bâtiments et leurs équipages seront toutefois tenus de se conformer strictement aux réglemens de navigation à arrêter, ainsi qu'aux dispositions spéciales, contenues dans les articles du présent acte.

2. Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de

Prestava.

Ukrepi

zastran vožnje z ladjami po Prutu.

Vlada Njegovega ces. in kralj. apostolskega Veličanstva, vlada Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij in vlada Njeg. Visosti vladajočega kneza Zedinjenih kneževin, želeč kakor obrežne države urediti po vkupni domembi vožnjo z ladjami (brodarstvo) po reki Prutu, zedinile so se za tega delj zastran sledečih določil:

1. Vožnja z ladjami po celem Prutu, kolikor države visokih pogodnikov seka ali loči, bode popolnoma svobodna ter v trgovinskem oziru ne bo zabranjena nobeni zastavi (banderi). To da ladije in njih ljudje bodo dolžni, držati se na tanko pravilnikov za vožnjo, ki se izdado, in pa posebnih določil, ki jih členi pričujočega pisma obsegujejo.

2. Edino iz tega namena, da se založé troški za popravljalna dela pri reki in za

l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue à l'embouchure du Pruth dans le Danube. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quelque soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

3. Les produits et les marchandises transportées par le Pruth seront entièrement libres de tout droit de passage ou de transit.

4. Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve sans jamais les traverser. Il s'ensuit que les bâtimens, radeaux, etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, seront entièrement en dehors de toute action des douanes; ils seront au contraire soumis aux règles en vigueur dans chacun des États riverains pour le commerce extérieur dès qu'ils auront accosté l'une ou l'autre des deux rives.

5. Afin de favoriser autant que possible le développement du commerce et de la navigation, on introduira dans le règlement de police fluviale des dispositions spéciales, ayant pour but d'empêcher que les fonctions des douaniers ne deviennent une entrave ou un empêchement pour l'exercice de la navigation. Ou aura surtout en vue de faciliter autant que faire se pourra le hâlage des bâtimens le long des rives.

6. En vue de faciliter les opérations du commerce et de la navigation, les Gouvernemens augmenteront aussi, autant que les circonstances locales le permettront, le nombre des échelles ou stations douanières pour l'exportation et l'importation des marchandises.

7. Une commission mixte permanente, composée des délégués d'Autriche, de Russie et des Principautés-Unies, sera instituée pour mettre le Pruth dans les meilleures conditions possibles de navigation et pour élaborer un acte de navigation, contenant les réglemens de police fluviale et le tarif du péage. La mission de cette autorité internationale consistera :

vzdržbo njene brodnosti sploh, udari se primerna taksa na vožnjo z ladjami ter se bo pobirala ondi, kjer se Prut v Donavo izliva. Razen edine te takse ne bo se smela jemati od vožnje nobena druga pristojbina, ktereга bodi imena ali izvira, izvzemši primerljaje, ktere ima člen 18 na misli.

3. Po Prutu voženo pridelanje in blago bo popolnoma prosto vsake prevoznine ali tranzitne davščine.

4. Colne linije bodo povsod tekle poleg bregov te reke, ne sekaje jih nikjer. Odtod prihaja, da bodo ladije, plavice (flosi) i. t. d., dokler se vozijo ali stoje v rečišču usidrene, vsakega colnega obravnavanja popolnoma proste; podvržene pa bodo pravilom (normam), ki v vsaki izmed obrežnih držav za vnanjo trgovino veljajo, brž kakor pristanejo na enem ali drugem izmed obeh bregov.

5. Da bi se k razvoju trgovine in brodarstva kolikor je mogoče pripomagalo, bodo se v pravilnik poreške policije sprejele posebne določbe, katerih namen bo ubraniti, da opravila colnih uradnikov ne bodo vožnje ovirala ali zadrževala. Sosebno se bo gledalo, da se vlačenje ladij poleg bregov, kolikor se dá, olajša.

6. Da se trgovinska in brodniska dela olajšajo, bodo vlade tudi, kolikor to dopusté krajne okolnosti, pomnožile število skladališč ali colnijskih postaj za izvožnjo in vvožnjo blaga.

7. Postavi se stanovitna meševita komisija, sestavljena iz poslancev Avstrije, Rusije in Zedinjenih kneževin, da uredi reko Prut, kakor je koli mogoče dobro za vožnjo z ladjami, in da izdela brodarstveno pismo, ki bo obsegalo pravilnike reške policije in pristojbinsko trifo. Naloga te mednarodne gospodske bo :

- a) à désigner et à faire exécuter les travaux indispensables pour améliorer le lit du fleuve;
- b) à arrêter et à mettre en application le tarif des droits de navigation, destinés au remboursement des frais d'amélioration du fleuve et de ceux de l'entretien des travaux;
- c) à élaborer les règlements de police fluviale;
- d) à veiller à l'entretien des ouvrages et à la stricte observation des dispositions des règlements.

8. La commission mixte pour le Pruth nommera, d'un commun accord des trois membres qui la composent, un inspecteur qui aura pour tâche:

- a) de surveiller l'exécution des travaux d'amélioration, en vue de leur conformité avec les projets, plans et devis approuvés par les trois Gouvernements;
- b) d'exercer un contrôle exact sur l'encasement des taxes suivant le tarif arrêté par la commission;
- c) d'assurer la stricte application de toutes les dispositions des règlements pour la police fluviale;
- d) de veiller à l'entretien en bon état des ouvrages d'amélioration et de faire exécuter à cet effet les travaux nécessaires.

9. L'inspecteur fonctionnera comme organe de la commission permanente et sous sa direction. Il aura un caractère international et son autorité s'exercera indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

10. L'entretien de l'inspecteur sera porté annuellement sur le budget des dépenses générales pour la navigabilité du fleuve.

11. Les travaux de correction du Pruth seront exécutés d'après un projet général pour tout son parcours navigable. Ce projet général, ainsi que les plans spéciaux et les devis qui s'y rattachent, seront soumis à l'approbation des trois Gouvernements.

12. En considération des changements fréquents et imprévus auxquels sont générale-

- a) da naznači in izvršiti dá tista dela, ki so neogibno potrebna za popravo rečišča ali struge;
- b) da ustanovi in v djanje vpelje trifo tistih brodniških pristojbin, ki so namenjene zalagati stroške za popravo reke in za vzdrževalna dela;
- c) da izdela pravilnike porečne policije;
- d) da čuje nad vzdrževanjem del in nad natančnim izpolnjevanjem tega, kar pravilniki določujejo.

8. Meševita Prutska komisija bo po vkupni domenitvi treh udov, iz katerih bo sestavljena, imenovala nadzornika, ktereга dolžnost bo:

- a) čuti nad zvršitvijo popravnih naredeb ali del glede tega, da se bodo skladala s projekti, črteži in preudarki troškov, ktere so tri vlade odobrile;
- b) na tanko prigledovati pobiro taks po trifi, ki jo komisijo ustanovi;
- c) zavarovati natančno izpolnjevanje vseh določil pravilnikov porečne policije;
- d) čuti nad tem, da se popravne naredbe v dobrem stanu ohranijo, ter dati izpeljati za ta namen potrebna dela.

9. Nadzornik bo služboval kakor organ stanovitne komisije in pod njenim ravnanjem. Imel bo mednaroden značaj, in njegova oblast bo obsegala vse zastave brez razločka.

10. Vzdrževanje nadzornika se postavi vsako leto v preudarek občnih troškov za brodnost reke Pruta.

11. Dela za uredbo Pruta izpeljejo se po občnem projektu za ves njegov tek, odkler ladije nosi. Ta občni ali glavni projekt, kakor tudi posebni črteži in dotični preudarki podvržejo se odobrenju treh vlad.

12. Glede na to, da se sploh reke pogostoma in iznenadi spreminjajo, pridržuje se

ment sujets les fleuves, il sera réservé à la commission mixte la faculté d'introduire dans le projet des travaux lors de l'exécution, et si le besoin s'en présente, des modifications d'une importance secondaire. Il est entendu toutefois que la commission ne pourra ni supprimer entièrement une partie des ouvrages, ni dépasser les limites des devis sans une autorisation expresse des Gouvernements.

13. Tous les ouvrages créés conformément aux articles précédens par la commission mixte avec leurs accessoires et dépendances devront toujours rester affectés exclusivement à l'usage de la navigation du Pruth et ne pourront être détournés de cette destination pour quelque motif que ce soit, et sous ce rapport ils seront placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international. La commission permanente à instituer en vertu de l'article 7, sera chargée, à l'exclusion de toute autre ingérence quelconque, d'administrer ces ouvrages au profit de la navigation, de veiller à leur maintien et conservation et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

14. Les Gouvernements signataires du présent acte s'engagent à prêter à la commission mixte et à ses organes toute l'assistance et tout le concours dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art et généralement pour tout ce qui concerne l'accomplissement de leur tâche.

15. Des chemins pour le halage des bâtimens devront être établis sur les deux rives du fleuve.

16. Il ne sera pas permis d'établir dans le fleuve et près de ses rives des moulins, des dignes, des rones d'irrigation et autres constructions qui obstruent le lit du fleuve ou entravent la communication par le chemin de halage.

17. Il ne sera construit sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par des compagnies de commerce ou de navigation, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quais, échelles ou autres établissemens de même nature dont les plans n'auraient pas

meševiti komisiji pravica, na črtežih za dela, izpeljevaje jih, kjer bi bilo treba, v manj važnih rečeh kaj predrugaćiti. To da samo po sebi se razume, da komisija ne sme nobenega dela popolnoma opustiti niti brez izrečnega dovoljenja vlad prestopiti mej, ki jih postavljajo preudarki.

13. Vsa dela, ki jih po zgornjih členih meševita komisija napravi, s pritiklinami in vsem, kar k njim spada, naj bodo in ostanejo vsegdar edino koristi brodarstva po Prutu namenjena, ter se ti odmembi ne morejo iz nobenega vzroka odtegniti; ona se postavljajo na to stran pod zagotovilo in obrambo mednarodnega prava.

Stanovitna komisija, ki se po členu 7 postavi, bode oskrbovala ta dela na korist brodarstvu, bode čula nad njih vzdržbo in ohrambo ter tudi nadaljevala jih, če bi se pokazalo, da potrebe brodarstva tako nanašajo, niti se bo kdor bodi drug vpletal v ta opravila.

14. Vlade, ki so podpisale pričujoče pismo, zavezujejo se, da bodo meševiti komisiji in njenim organom naklanjale vsako pripomoč in podporo, ki bi jo potrebovali za izvršitev umetnih del in sploh v vsem, kar se tiče njih naloge.

15. Na obeh bregovih reke naj se naredi ceste za vlačenje ladij (vlačugarske ceste).

16. Ne bo dopuščeno, v reki in tik njenih bregov napravljati mlinov, jezov, vodnih koles in drugih staveb, ki reki strugo gaté ali vlačenje ladij ovirajo.

17. Ne trgovske ali brodarstvene družbe ne privatni ljudje ne bodo na nobenem bregu te reke narejali mostov, razkladalnic (debarkadér), obrežnih zidin, mostov na ladijah ali drugih kakoršnih koli naprav, če se dotični črteži ne podado prej meševiti komisiji in če

été communiqués à la commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

18. Les communes urbaines et rurales riveraines qui voudraient construire à leurs frais des travaux d'une utilité reconnue pour les navires, tels que des ouvrages d'accès ect., seront autorisés à prélever une taxe correspondante, qui dans tous les cas ne pourra être que l'équivalent exact du service rendu, et dont le prélèvement ne pourra s'effectuer qu'exclusivement à charge des navires qui voudraient en profiter.

Le montant des taxes à prélever à ce titre devra être soumis à l'approbation préalable de la commission mixte.

19. Les conditions spéciales sous lesquelles les communications d'une rive à l'autre pourront s'effectuer à l'aide de ponts et de baes seront réglées par la commission mixte d'une manière convenable pour la navigation.

20. Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la commission mixte pour le Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées à son embouchure pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif, après avoir reçu l'approbation des Gouvernements, sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait parti intégrante.

21. Le produit du péage sera affecté:

- a) par priorité et préférence, à couvrir les frais d'administration et d'entretien des ouvrages de correction après leur achèvement;
- b) au paiement des intérêts des sommes employées pour les travaux d'amélioration;
- c) à l'amortissement successif de ce capital.

22. Après le remboursement des fonds, primitivement employés pour les travaux de correction et en vue de diminuer les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les délégués des Gouvernements signataires à une révision de ces dispositions et le montant des taxes réduit autant que faire se pourra tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire pour l'entretien en bon état de la navigabilité.

se ne spozna, da take naprave nikakor niso na kvaro namenom popravnih del.

18. Mestne in kmečke občine poleg bregov, ki bi jih volja bila ob svojem trošku napraviti, kar bi ladijam očito od koristi bilo, kakor pristopne naprave i. t. d., imele bodo oblast, pobirati primerno takso, ki po vsakem sme biti na tanko le povračilo storjene službe, ter se bo smela pobirati samo in edino od tistih ladij, ki se bodo teh naprav poslužile.

Znesek taks, ki se bodo jemale pod tem imenom, podvržen je predhodnemu odobrenju meševite komisije.

19. Meševita komisija bode po načinu za brodarstvo pravšnem uravnala posebne pogoje, pod katerimi bo dupuščena zveza med enim in drugim bregom po mostovih in prevozih.

20. Po členih 2 in 7 pričujočega pisma bo meševita Prutska komisija ustanovila trifo brodarstvenih taks, ki se bodo ob ustju reke pobirale kakor povračilo za troške popravljanih del. Le ta trifa, zadobivši odobrenje dotičnih vlad, pridene se temu pismu, ter bo imela ravno tisto moč in veljavnost, kakor če bi bila celokupen del od istega.

21. Dohodki iz pobiranih denarjev bodo namenjeni:

- a) sosebno in predstveno da se založe troški za upravo in vzdrževanje popravnih del, po tem ko se dovršijo;
- b) da se plačajo obresti od tistih denarjev, ki se potrošijo za poboljšalna dela;
- c) da se polagoma ta kapital izplača ali razdolži.

22. Po tem ko se poplačajo denarji za popravna dela izprva potrošeni, bodo poslanci podpisanih vlad iz namena, da se brodarstvu naložene davščine zmanjšajo, te določbe pregledali, ter se bo kolikor bo moči znesek teh taks znižal, pri čemer se mora vendar ohraniti srednji znesek dohodkov, ki se bo zdel potreben za vzdržbo brodnosti v dobrem stanu.

23. En même temps que le tarif des taxes, il sera élaboré par la commission mixte un règlement spécial pour la perception des péages et l'administration de la caisse de navigation.

24. Les opérations de cette caisse seront placées sous le contrôle de l'inspecteur, qui, conformément à l'art. 9 ci-dessus, doit fonctionner comme organe de la commission permanente.

25. Un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif, seront présentés annuellement par la commission mixte aux Gouvernements contractants.

26. La navigation du Pruth sera régie par un règlement de navigation et de police élaboré par la commission mixte et approuvé par les trois Gouvernements signataires; après avoir reçu la sanction des Gouvernements, le règlement sera joint au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

27. Il est entendu que ce règlement fera loi non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour les jugements des contestations civiles qui pourront naître par suite de l'exercice de la navigation.

28. Afin d'assurer l'exécution du règlement de police dans tout le parcours du Pruth, les Gouvernements signataires s'obligent à prêter aide et assistance à l'inspecteur et en général à tous les organes de la commission mixte, qui seront chargés de veiller au maintien de l'ordre et de la régularité sur la voie fluviale.

29. Si une épidémie vient à éclater, des lignes quaranténaires sur le Pruth pourront être établies. On tâchera toutefois de concilier autant que faire se pourra les garanties sanitaires avec les besoins du commerce et de la navigation.

30. Les bâtiments descendant le Pruth seront affranchis de tout contrôle sanitaire; il en sera de même pour les bâtiments venant du Danube, aussi longtemps qu'une épidémie ne régnera pas dans les provinces riveraines

23. Ob enem s trifo taks bo meševita komisija izdelala tudi poseben pravilnik za pobiranje pristojbin in za upravo brodarstvene blagajnice.

24. Opravila te blagajnice bodo podvržena prigledu nadzornikovemu, kateri bo po zgornjem členu 9 delal kot organ stanovitne komisije.

25. Vsako leto bo meševita komisija predložila vladam na drobno razkazano bilanco o opravljenih brodarstvene blagajnice, kakor tudi izkaz o razdelitvi in trifnih dohodkov.

26. Vožnja po Prutu bo uravnana z brodarstvenim in policijskim pravilnikom, ki ga meševita komisija izdelata, tri podpisane vlade pa odobrijo. Ta pravilnik, zadobivši zakonitev vlad, pridene se pričujočemu pismu ter bo imel ravno tisto moč in veljavnost, kakor če bi bil celokupen del tega pisma.

27. Razume se, da bo ta pravilnik veljal za postavu ne samo glede porečne policije, temuč tudi za razsodbo tistih civilnih pravn, ki bi utegnile nastati vsled vožnje po ti reki.

28. Da se zavaruje izpeljatev policijskega pravilnika po vsem Prutu, zavezujejo se podpisane vlade, da bodo dajale pomoč in podporo nadzorniku in sploh vsem organom meševite komisije, katerih delo bo vzdržati red in zakonitost po le-ti vodni poti.

29. Če se vname epidemija, smejo se po Prutu napraviti karantene. To da kolikor bo moči bodo se zdravstvene varnostne naredbes spravile v sklad s potrebami trgovine in brodarstva.

30. Ladije, ki se peljejo po Prutu doli, proste bodo vsakega zdravstvenega prigleda; to isto bo dotle pri ladijah, ki s Donave gori prihajajo, dokler ne bo v obrežnih deželah reke nobene epidemije; dolžnost ladij bo

du fleuve; les bâtimens seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux autorités des échelles où ils mouilleront.

31. La perception des droits ne pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth dans le Danube et elle ne devra gêner en rien le mouvement de la navigation.

32. Un poste roumain sera placé à l'embouchure du Pruth et prêtera mainforte en cas d'opposition aux commissaires, à l'inspecteur de la navigation ainsi qu'aux agents chargés de la perception.

La commission mixte demandera au besoin le concours de l'autorité consulaire compétente.

33. La commission mixte aura son siège à Bucharest ou à Galatz.

Fait à Bucharest le 3/15 Décembre 1866.

Charles Baron d'Eder m. p. d'Offenberg m. p.
Agent et Consul général Consul Général de
d'Autriche. Russie.

Prince George Stirbey m. p.
Ministre des affaires Etrangères des Principautés-Unies.

samo, pokazati svoj zdravstveni list gospo-
skam tistih pristajališč, kjer vržejo sidro.

31. Pristojbine smejo se pobirati samo na izlivu Pruta v Donavo, in to ne sme nikakor ovirati gibanja ladij.

32. Na ustju Pruta bo stala romanska straža ter bo z orožjem na pomoč, če bi se kdo upiral komisiji, brodarstvenemu nadzorniku ali organom takso pobirajočim.

Meševita komisija se bo, kjer bi treba bilo, obračala na pristojno konsulsko gospo-
sko za pripomoč.

33. Meševite komisije sedež bo v Bukrešu ali Galacu.

Tako storjeno v Bukrešu 3./15. decembra 1866.

Karel baron Eder s. r. pl. Offenberg s. r.
avstr. agent in general- rus. general-konsul.
konsul

Knez Juri Stirbey s. r.
minister unanjih reči Zedinjenih kneževin.

Predstoječi ukrepi, v ktere ste privolili obe zboznici državnega zbora, razglašujejo se s le-tem.

Na Dunaju, 25. aprila 1870.

Potocki s. r.

Pretis s. r.

